

Surah 4. An-Nisaa

Asad: for he who commits a sin, commits it only to his own hurt; ¹³⁷ and God is indeed all-knowing, wise.

Malik: Whoever commits a sin, he commits it against his own soul. Allah is knowledgeable, Wise.

Pickthall: Whoso committeth sin committeth it only against himself. Allah is ever Knower, Wise.

Yusuf Ali: And if anyone earns sin he earns it against his own soul: for Allah is full of knowledge and wisdom. ⁶²⁴

Transliteration: Waman yaksib ithman fainnama yaksibuhu AAala nafsihi wakana Allahu AAaleeman hakeeman

Khatab:

And whoever commits a sin—it is only to their own loss. Allah is All-Knowing, All-Wise.

Author Comments

137 - Lit., "he who earns a sin, earns it only against himself".

624 - Kasaba = to earn, to gain, to work for something valuable, to lay up a provision for the future life. We do a day's labour to earn our livelihood: so in a spiritual sense, whatever good or evil we do in this life, earns us good or evil in the life to come. In verses 110-112 three cases are considered: (1) if we do ill and repent, Allah will forgive; (2) if we do ill and do not repent: thinking that we can hide it, we are wrong; nothing is hidden from Allah, and we shall suffer the full consequences in the life to come, for we can never evade our personal responsibility: (3) if we do ill, great or small, and impute it to another, our original responsibility for the ill remains, but we add to it something else; for we tie round our necks the guilt of falsehood, which converts even our minor fault into a great sin, and in any case brands us even in this life with shame and ignominy.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 111